

浅析开罗方言与标准阿拉伯语的差异

李明玉

(西北师范大学, 甘肃 兰州 730000)

摘要: 方言与标准语共存是世界各国普遍存在的语言现象, 方言通行于特定区域或特定人群, 是标准语的分支语言。开罗作为埃及的首都, 由于其深厚的历史文化底蕴和强大的政治、经济影响力, 从而使得开罗方言成为埃及使用率最高、接受度最广的方言。开罗方言在语音、词汇、语法及句子结构等方面与标准阿拉伯语存在诸多差异, 对比二者的不同, 不仅有利于了解开罗方言的语言特征, 进而掌握它的语言规律, 还有助于深入了解当地的历史文化和风土人情, 这对于外语学习者而言是非常有益的。

关键词: 开罗方言; 形成原因; 语言融合

埃及是具有深厚历史文化底蕴的阿拉伯国家, 它的通用语言和官方语言是标准阿拉伯语, 但方言却是人们日常生活中最常用的口头语, 埃及方言课甚至成为了每一个留学埃及的、母语为非阿拉伯语的阿语学习者的必修课。并且, 埃及在近现代阿拉伯国家的国际事务中一直扮演着举足轻重的角色。此外, 埃及的电视剧、电影及歌曲等影视娱乐节目在阿拉伯世界广泛传播, 而这些文艺作品全部使用埃及方言。以上原因促使埃及方言的输出度很高, 成为阿拉伯世界使用最广、影响最大的一种方言。而埃及方言中的开罗方言最具代表性, 因为埃及方言是建立在开罗方言基础上的, 正如中华民族共同语基于北方方言一样, 所以开罗方言体现出的埃及方言的共性更多。

开罗是一个有着五千年历史的文化名城, 而作为首都, 亦有千年以上的历史。在公元639年阿拉伯大将阿慕尔征服埃及之前, 埃及人的官方语言是希腊语, 日常用语是科普特语。公元642年, 阿拉伯军队正式入驻开罗, 由于当时的统治者允许阿拉伯人与开罗人混居, 并且实行宽容的语言政策, 开罗人对阿拉伯语的抵触性逐渐降低, 认可度逐渐提高。公元706年, 埃及总督颁布法令, 规定阿拉伯语为埃及的官方语言, 这一法令提升了阿拉伯语的地位、削弱了希腊语与科普特语在埃及的影响力, 对阿拉伯语成为埃及的主流语言产生了巨大影响, 一部分埃及人开始学习阿拉伯语, 加上经济活动与日常生活的现实需求, 已经被阿拉伯化的开罗人便在标准阿拉伯语的基础上, 加入当地的语言词汇和表达习惯, 便逐渐形成了开罗方言。

但对非阿拉伯人来说, 学着阿拉伯人的腔调讲阿拉伯语并不容易, 一些字母发音比较拗口, 并且铿锵有力的阿拉伯语发音习惯也是发音柔和的埃及人所不习惯的。此外, 在学习阿拉伯语过程中, 开罗人仍会或多或少地受到母语的语音、语调、词汇及发音习惯等的影响, 他们所习得的阿拉伯语已经偏离了标准阿拉伯语, 带有浓厚的地方特色, 这类似于第二外语的语言习得偏差。另外, 方言是为了便于日常交际而产生, 人们往往会为了发音简便省力、避免繁杂而简化标准语, 因此就出现了一些不符合标准阿拉伯语规则的语言现象。因此可以说, 开罗方言的产生, 一方面是由于当地人学习阿拉伯语过程中的听觉错误和发音不准, 另一方面是出于语言简便省力规律的需要。

相较于标准阿拉伯语, 开罗方言在语音、词汇、语法和句子构造等方面发生了一些改变和偏差, 这种差异性体现在以下几点。

一、语音差异

开罗方言虽然与标准语在语音方面已产生不小的差异, 但变化规律却是有迹可循的, 两者的不同具体表现在:

(一) 发音部位相近字母的替换

开罗方言中, 经常会发生发音部位相近字母相互替换的现象。第一, 齿音发音部位后移。例如, 用“塔乌”替换“撒乌”, “西努”替换“撒乌”, “达鲁”替换“扎鲁”, 或用“扎予”替换“扎鲁”, 这些都是将齿音发音部位后移, 用不需要咬舌的相近音来代替; 第二, 深喉音等发音困难字母的简化。例如, “高夫”“扎乌”和“哈姆宰”等字母发音比较吃力, 出于日常交际简便省力的需要, 开罗方言中会将这些发音简化成发音相似且音位相近的字母, 或是用“哈姆宰”替换“高夫”, “巴乌”替换“米母”, 或是用“巴乌”替换“法乌”, 将深喉音替换成唇音或进行简化。

(二) 发音相近但发音部位不同字母间的替换

相较于生活在沙漠里的纯正阿拉伯人, 埃及人发音较轻, 因此一些阿拉伯语字母的发音对开罗人来说确实是比较困难的, 为了便于发音, 因此就出现了用发音相近但发音部位不同的字母替换掉发音困难字母的现象, 用清音字母替换浊音字母, 例如用“扎乌”或“达鲁”替换“达都”, “西努”替换“撒都”, “卡夫”替换“吉目”, “哈乌”替换“阿依努”或“哈姆宰”替换“高夫”。

(三) 改变动符的发音

开罗方言中会改变标准语中一些单词的动符发音, 例如不规范的形容词和工具名词词型的出现, 但现在已经被标准语所接受。另外, 开罗方言中还会出现改变词首动符读音的现象, 将词首的开口符读作合口符或将合口符读作齐齿符。

(四) 相邻字母的换位

相较于标准阿拉伯语, 开罗方言中会将一些词汇的相邻字母改换顺序, 使发音更顺口、更简便, 读音虽发生改变但意思不变。这就好比汉语拼音中改换声母和韵母(韵头、韵腹、韵尾)的位置。

(五) 尾符或长音的略读, 即尾音的动符读作静符以及长音读作短音

与标准语相比, 开罗方言倾向于将单词的尾音省读和弱读, 将尾符一律读作静符, 这会造成词汇语法地位的模糊, 人们只能通过上下文来理解句意; 并且由于词中的长音读作短音, 会导致单词的重音发生变化和偏差。这两种读音变化虽然是不规范的, 但出于日常交际简便省力的需要, 在方言中还是会去繁就简, 将长音读作短音、尾符的动符读作静符。

综上, 开罗方言在语音方面所做的改变, 诸如: 将发音吃力的字母及音符转换成发音柔和便利的同类、将咬舌音后移、将浊音转换成清音以及字母换位等, 这一切都是出于人的语言天性, 是为了发音简便省力、表达顺畅。

二、词汇差异

相较于标准阿拉伯语, 开罗方言的词汇量要少得多。因为方言的词汇量只需满足人们日常生活交际之用, 常用词汇使用频率高且所需词汇量不多。

开罗方言中的词汇与标准语词汇之所以会产生差异, 除了沿

用部分希腊语和科普特语词汇外,还吸收了大量曾经统治或占领过埃及的其他民族的语言词汇,因此出现了许多标准语中所没有的词汇。在开罗方言中,我们可以发现一些土耳其语、法语和英语词汇,这些词要么是通过阿拉伯语造词法被阿拉伯化的,要么是对外语词汇的音译,但词义保持不变。

此外,由于词义的发展,使得开罗方言的词义与标准语词义也产生了差异。一些方言词汇的词义变化,要么是在标准语原意的基础上进一步扩展,使词义的表达范围更广泛,泛指与此相关的扩大或引申含义;要么是对词义加以限定或缩小表达范围,仅限于其中某方面的特定含义。

三、语法差异

开罗方言不追求语法的正确性和规范性,语句的排列组合比较随意,主要以达意为主,因此表达更加简洁、通俗。此外,开罗方言中还存在着一些标准阿拉伯语中所没有的语法规则,这可以看作是对标准语语法的创新,比如造新词、非常规词型的派生和特殊语缀等。

(一)开罗方言中存在着一些标准语所没有的新词,它们是将两个或多个词素合并起来造出一个全新的词,并且新词与原本的词组的意义是对等的。

(二)阿拉伯语有着非常强的造词规律,但开罗方言中却存在一些非常规形容词词型,但严格地说,这些词型被阿拉伯语法学家认为是不规范的,不过由于已被大众所广泛使用,因此标准阿拉伯语便接受了这些非常规词型。

(三)另外,开罗方言有在词尾增加词缀的特殊用法,通常会在人称代词后面附加字母“哈乌”,有时还习惯在词尾附加字母“希努”。方言中在词尾附加字母的习惯,不会使词义发生改变,类似于口头禅。

(四)借鉴英语表时态的语法规则

无论是标准阿拉伯语还是开罗方言,现在式动词无法体现出正在进行时和一般将来时的时态,须加上专门表时态的词才能体现时间概念。因此,开罗方言借鉴了英语中表示时态的语法规则,在现在式动词前加“巴乌”来表示正在进行时,或在现在式动词前加上单词“拉哈”表示将来时(纯粹表示时态,无语法作用,不会使现在式动词尾符发生变化)。

(五)借鉴土耳其语的语法规则,主要体现在两点:1.借鉴从属名词的构词法,在表示属性、类别、职业等词的后面附加字母“吉目”和“亚乌”,来表示类属名词的后缀,表示“xx工人”或“xx夫”的意思;或是在普通名词后面增加后缀“哈奈”,表示“xx店”;2.习惯于在正偏组合的正次与偏次之间附加表示所属关系的词,相当于介词“俩目”。

(六)不再遵循严格的动词变位。标准阿拉伯语中,每一个动词对应14个动词变位,每个动词变位分别内含相应的性别、数量和人称,但在开罗方言中,为了口语交际的便利性,人们往往不会遵循严格的动词变位,动词变位只遵循阴性、阳性,第一人称、第二人称、第三人称的变化,而不再有单数、双数或复数的变化。

四、句子结构差异

开罗方言在句子结构方面与标准阿拉伯语的差异主要表现在两点:

(一)大多数情况下,开罗方言更倾向于使用名词句,即把主语放在动词前面。在标准语中,则没有偏好动词句或名词句的习惯。

(二)否定句

开罗方言习惯于在否定句的最后一个单词词尾附加字母“希努”作为后缀来强调否定,而在标准语中则没有这种用法。

基于以上开罗方言与标准语的对比,我们不难得出这样的结论:开罗方言作为埃及方言之一,是自公元7世纪以来阿拉伯人与当地人混居、相互交往,多种语种交杂、融合的语言产物。它以阿拉伯语为核心,并融合了当地居民语言特色,同时吸收了少部分其他民族的词汇及句子结构,因此它的本质并未改变,仍是阿拉伯语的一个分支语言。虽然开罗方言与标准语之间存在着一定的差异,但它并未跳脱出标准阿拉伯语的语言规律,它是开罗人为了沟通便利,按照当地讲话习惯对标准语做了部分调整后的结果,并没有损害到阿拉伯语的实质,并且也正是这种差异丰富了阿拉伯语,体现出了阿拉伯语的包容性和生命力。

五、结语

埃及的民谣当中有大量用开罗方言写作的诗歌,还有许多描写现实生活的方言谚语,这些都是非常值得民间文学研究者进行广泛深入研究的,因为一个地区的方言汇集了当地独有的、特色的文化,是该地区的自然地理、风土人情和社会心理的集中体现。并且开罗地处古埃及文明的发源地,开罗方言的变化是历史变迁的见证。研究开罗方言的语言特征以及开罗方言与标准阿拉伯语的差异,不仅有助于掌握开罗方言,还有利于了解历史变迁对语言发展的影响。另外,语言和文化是相辅相成的,保护方言就相当于保护该地区的文化根基,方言作为非物质文化遗产的重要传承工具,是值得政府立项进行定期整理并归档保存的,将成为后人研究开罗社会各阶层居民生活状况的一幅鲜活画卷。

中埃建交已有近七十年的历史,两国一直保持着友好合作伙伴关系,埃及作为我国“一带一路”倡议下非洲地区颇为关键的一个合作国家,相关人才掌握包括开罗方言在内的埃及方言就成了当前的迫切需要,这不仅有助于增进对埃及的了解、更好地了解埃及文化、增进双方互信友好,还有利于拉近同埃及友人的距离、顺利地开展工作和生活。

参考文献:

- [1] 艾哈迈德·爱敏著.阿拉伯伊斯兰文化史(第三册)[M].向培科 史希同 朱凯译.北京:商务印书馆,2019.
- [2] 阿托亚·苏莱曼.介于传统与现代的埃及方言(阿拉伯文)[M].开罗:埃及图书总协会,2016.
- [3] 廖静.标准阿拉伯语危机现象与分析——兼谈对汉语国际传播的启示[J].当代外语研究,2018(5):17.
- [4] 刘开古.简析阿拉伯语语音的发展[J].阿拉伯世界,1992(1).
- [5] 易卜拉欣·阿尼斯.阿拉伯方言(阿拉伯文)[M].贝鲁特:阿拉伯思想出版社,2015:123-124.
- [6] 张甲民 景云英主编.阿拉伯语基础教程(第四册)[M].北京:北京大学出版社,2018.
- [7] 李金礼.标准阿拉伯语的形成及其方言分化探究[J].赤子,2017(015):178-179.
- [8] 廉超群.埃及社会现代化观念的变迁——从开罗阿拉伯语语言学会对自身历史渊源的讲述[J].伊斯兰文化,2012(1).

作者简介:李明玉(1990—),女,满族,河南省南阳市人,硕士在读,单位:西北师范大学,研究方向:阿拉伯语语言文化。